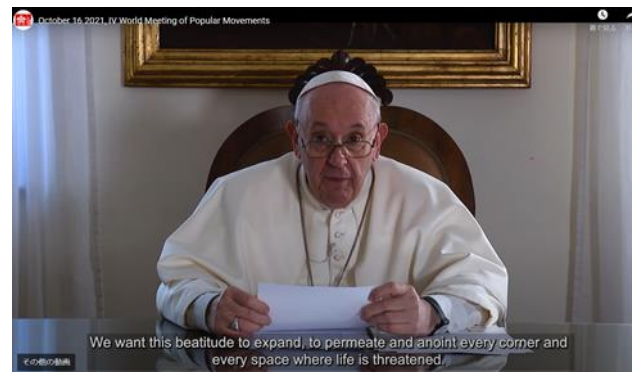


真生会館 学び合いの会 分科会 (2022年)

教皇フランシスコの思想

popular movements世界大会 第四回
発表英文資料の精読



- 第一回 3月19日：peopleとは何か（*Let Us Dream*第3章「行動の時」冒頭部分）
- 第二回 5月21日：IV WMPM 教皇メッセージ前半 (system change!)
- 第三回 7月16日：IV WMPM 教皇メッセージ後半
- 第四回 9月17日：universal salaryについて、他
- 第五回 11月19日：救おう、この惑星地球と人類とを

2022.05.21@真生会館

半訳：齋藤旬

2022.05.27 rev.3

排除と不平等、拒絶または無関心、こんな未来を繰り返す心配はなくなった、と私は皆さんにお会いする都度思えるのです。

Brothers, Sisters, Dear Social Poets,	兄弟姉妹の皆さん、親愛なる Social Poets（社会詩人）の皆さん、
<p>1. This is what I like to call you: Social Poets. You are social poets, because you have the ability and the courage to create hope where there appears to be only waste and exclusion. Poetry means creativity, and you create hope. With your hands you know how to shape the dignity of each person, of families and of society as a whole, with land, housing, work, care, and community. Thank you, because your dedication speaks with an authority that can refute the silent and often polite denials to which you have been subjected, or to which so many of our brothers and sisters are subjected. But, thinking of you, I am convinced that your dedication is above all a proclamation of hope. Seeing you reminds me that we are not condemned to repeat or to build a future based on exclusion and inequality, rejection or indifference; where the culture of privilege is an invisible and insurmountable power; and where being exploited and abused are common methods of survival. No! You know how to proclaim this very well. Thank you.</p> <p>Thank you for the video we have just seen. I have read the reflections from the meeting, the testimonies of those who lived in these times of tribulation and anguish, the summary of their desires and their proposals. Thank you. Thank you for including me in the historical process that you are going through, and thank you for sharing with me this fraternal dialogue that seeks to see the great in the small and the small in the great, a dialogue that is born in the peripheries, a dialogue that reaches Rome and wherein we may all feel invited and engaged. “If we want to encounter and help one another, we have to dialogue”¹, and how much!</p>	<p>1. Social Poets（社会詩人）と皆さんのことを呼ぶのが私の習わしです。皆さんは社会詩人。なぜなら、一見して廃棄と排除しか見出せないところに、希望を創造する勇気とabilityを皆さんはお持ちだからです。詩作とは創造行為。皆さんは希望を創り出す詩人です。手ずから自（みずか）ら、the dignity of each person, of families and of society as a wholeを、land, housing, work, care, and communityから、どの様にして構築するのか、皆さんはよく御存知です。私は皆さんに感謝します。なぜなら、密かなそしてしばしば慇懃無礼な否定に皆さんや私達の兄弟姉妹の多くは晒されてきましたが、そうした否定に対する権威ある反論を、皆さんの献身が雄弁に行いうるからです。皆さんの献身行為は、何よりも希望の公式発表になっていると私は確信しています。排除と不平等、拒絶または無関心の未来を繰り返す心配はなくなったと、私は皆さんにお会いする都度思えるのです。特権階級文化が、それとは気づかれないここかしこに不可抗力として仕掛けられた社会。搾取と虐待に甘んじることだけが生き残る術（すべ）となってしまった社会。 No! 大きな声でNo!と公言する仕方を皆さんはよく御存知です。</p> <p>先程のビデオ、ありがとうございます。準備会議の省察録も読ませて頂きました。苦渋と試練のこの時代を生きてきた者達の証言、提案と要望の抄録、ジックリと読みました。皆さんが進めているこの歴史的プロセスに私も加えて頂きありがとうございます。細部に偉大を見だし、偉大に細部を見いだす、この兄弟姉妹の対話を、共に進めて頂きありがとうございます。辺境の地で始まった対話がローマにまで及び、私達全てが招かれ参加していると感じられる対話となりました。「互いに会い、助け合うには、対話が必要です」^{註1}。しかも何回も対話が必要です。</p>

¹ *Fratelli tutti*, 198.

[註1](#) *Fratelli tutti*,『回勅 兄弟の皆さん』198.

以前の思考様式に戻ろうとするのは全くの自殺行為です。

You felt that the current situation merited a new meeting. I felt the same. Although we have never lost contact, it is already five years, I think, since the general meeting, isn't it? A lot has happened in that time; a lot has changed. These changes mark points of no return, turning points, crossroads at which humanity must make choices. And new moments of encounter, discernment and joint action are needed. Every person, every organisation, every country, and the whole world, needs to look for moments to reflect, discern and choose, because **returning to the previous mindsets would be truly suicidal and, if I may press the point a little, ecocidal and genocidal.**

2. In these months, many things you've long been denouncing have become totally obvious. The pandemic has laid bare the social inequalities that afflict our peoples. Seeking neither permission nor forgiveness, it has exposed the heart-breaking situation of so many brothers and sisters, the situation that so many post-truth mechanisms have been unable to conceal.

Many things we used to take for granted have collapsed like a house of cards. We have experienced how our way of life can drastically change from one day to the next, preventing us, for example, from seeing our relatives, colleagues and friends. In many countries, governments reacted. They listened to the science and were able to impose limits to ensure the common good, and so they managed at least for a while to put the brakes on this “gigantic machine” that works almost automatically, in which peoples and persons are simply cogs.²

² Cf. *Sollicitudo rei socialis*, 22.

今の困難な状況をみて、新たな大会が必要になったと皆さんも感じていらっしゃるでしょう。私もそう感じています。勿論私達は常に連絡を保っています。ですが、先のPM総大会を開催したのは、確か5年前のことでしたね。その間、様々なことが起き、様々なことが変わりました。後戻りできない段階、復帰不能限界点を超えるほど色々なことが変わりました。所謂ターニングポイント、humanity（訳補：「形而上界及び形而下界を含めた人類存在」を意味する human beings とほぼ同義だと思われる）が何らかの選択をしなければならない分岐点です。ですから、new moments of encounter, discernment and joint actionが必要となりました。every person, every organisation, every countryが、即ち地上世界の全てが、reflect, discern and chooseする moments を探す必要があります。以前の思考様式に戻ろうとするのは全くの自殺行為です。強調していえばそれは、大規模環境破壊、大量虐殺（ecocidal and genocidal）です。

2. 皆さんが長年告発してきた多くのことが全て、ここ数ヶ月で現実のものとなってしまいました。即ち、私達peoplesを苦しめる諸々の社会的不平等があることを、このパンデミックは顕（あら）わにしました。痛ましい困難状況、どの様なpost-truth mechanisms（訳補：客観的な事実真実より、虚偽であっても個人の感情や信条に訴えるものの方が強い影響力を持つという考え方）でも最早隠すことができない困難状況が兄弟姉妹に襲いかかっていることを、このパンデミックは、前触れも情け容赦もなく顕わにしました。

トランプ札で作った家が倒壊するように、今まで当たり前だと思っていた多くのことが崩壊しました。たったの一日で私達の生活様式が一変しました。例えば、親戚に会う、職場の同僚や友達に会う、こんなこともできなくなったのです。多くの国で政府が対応にあたりました。サイエンスからの提言を受け入れ、the common goodを確保しつつ諸々の制限を設けることができました。どうにかこうにか、少なくともしばらくの間、準自走「巨大マシーン」、即ち、peoplesもpersonsも単なる歯車^{註2}としてしまう体制に、歯止めをかけることが辛うじて可能となりました。

註2 『真の開発とは一人間不在の開発から人間尊重の発展へ』22

主要メディアや社会評論家達は、世界の三分の一がこうして苦しんでいるというのに、十分な関心を示しません。十把一絡げにして隠してしまうのです。

We have all suffered the pain of lockdown, but as usual you have had the worst of it. In neighbourhoods without basic infrastructure, where many of you and millions and millions more people live, it is difficult to stay at home, not only because you do not have everything you need to ensure minimum care and protection measures, but also because your home is the neighbourhood. Migrants, undocumented persons, informal workers without a fixed income were deprived, in many cases, of any state aid and prevented from carrying out their usual tasks, thus exacerbating their already grinding poverty. One of the expressions of this culture of indifference is that **this suffering one-third of our world does not seem to be of sufficient interest to the big media and opinion makers. It remains huddled together and hidden.**

3. I also want to refer to a silent pandemic that has been afflicting children, teenagers and young people of every social class for years; and which I believe, in this time of isolation, has spread further still. It is the stress of chronic anxiety, linked to various factors such as hyperconnectivity, disorientation and lack of future prospects, which is aggravated by the lack of real contact with others -- families, schools, sports centres, parishes, centres for young people -- and ultimately the lack of real contact with friends, because friendship is the form in which love always revives.

It is clear that technology can be a tool for good, and truly it is a tool for good, which permits dialogues such as this one, and many other things, but it can never replace contact between us, it can never substitute for a community in which we can be rooted and which ensures that our life may become fruitful.

今回、私達は皆ロックダウンの痛みを経験していますが、最悪の辛酸はやはり皆さんの上に降りかかりました。近隣地域に基本的インフラの無い、皆さんの多くや何百万人ものpeopleが暮らす地域では、ステイホームといわれても無理なことです。その理由は、最小限のケアと保護の手段が揃っていないからというよりも、そうした近隣地域こそが皆さんのホームそのものだからです。また、難民、移住証明のない人々、安定した所得のない非正規労働者には、多くの場合、国家による救済措置が及ぶことはなく、手にしていた職を行うことができなくなり、既にギリギリだった困窮状態は益々悪化しています。こうした中、無関心カルチャーは冷たい目を向けます。**主要メディアや社会評論家達は、世界の三分の一がこうして苦しんでいるというのに、十分な関心を示しません。十把一絡げにして隠してしまうのです。**

3. また、もう一つのsilent pandemicにも言及したいと思います。子供達、ことに十代の若者達が、ここ数年どの社会階層でも苦しめられています。私のみるところ、隔離が奨励されるこの時代に、却って静かに感染拡大しているようです。長引く不安のストレス、スマホやSNSの普及によるhyperconnectivityなど様々な要因によって引き起こされる、将来展望を持たない所在なさ（disorientation and lack of future prospect）。これは、他者とのreal contactの欠如によって益々深刻化しています。家族、学校、スポーツセンター、小教区、若者向け施設での、他者との、究極的には友達とのreal contactの欠如により深刻化しています。なぜならreal contactによる友情交流とは、愛が常によみがえり形作られる場だからです。

technologyは善を生むことができるtoolであることは確かです。例えば今大会のような対話の場を可能とします。間違いなく善を生むことができるtoolです。しかしながら、私達のreal contactを代替するものでは決してありません。私達が根を生やし私達の人生が実り多いものとなる場であるa communityを、代替することは決してありません。

バイオテクノロジーの進歩がある。また、十分な食糧もある。 にもかかわらず、多くの人々が食糧を奪われています。

And speaking of pandemics, we have stopped questioning the scourge of the food crisis. **Despite advances in biotechnology, millions of people have been deprived of food, even though it is available.** This year twenty million more people have been dragged down to extreme levels of food insecurity; severe destitution has increased; and the price of food has risen sharply. The numbers relating to hunger are horrific, and I think, for example, of countries like Syria, Haiti, Congo, Senegal, Yemen, South Sudan. But hunger is also felt in many other poor countries of the world, and not infrequently in the rich world as well. Annual deaths from hunger may exceed those of Covid.³ But this does not make the news. It does not generate empathy.

³ *OXFAM, The hunger virus multiplies, 9.7.2021, based on the Global Report on Food Crises (GRFC) of the United Nations World Food Programme, 2021.*

4. I want to thank you because you have felt the pain of others as your own. You know how to show the face of true humanity, the humanity that is not built by turning your back on the suffering of those around you, but in the patient, committed and often even sorrowful recognition that the other person is my brother or sister (cf. Lk 10:25-37) and that his or her joys and hopes, griefs and anxieties are also mine (cf. Gaudium et spes, no. 1). To ignore those who have fallen is to ignore our own humanity that cries out in every brother and sister of ours.

Christians and non-Christians, you have responded to Jesus who said to His disciples, faced with the hungry crowd: “Give them some food yourselves”. And where there was scarcity, the miracle of the multiplication occurred again in your struggling tirelessly so that no one would go without bread (cf. Mt 14:13-21). Thank you!

更に様々なパンデミックについてお話しします。例えば、食糧危機を引き起こす原因を問うことを私達はやめてしまいました。**バイオテクノロジーの進歩がある。また、十分な食糧もある。にもかかわらず、多くの人々が食糧を奪われています。**今年（2021年）は2000万人もの人が過度の食糧不足による飢餓状態に陥っています。高騰する食糧価格により極めて悲惨な飢餓が増加しています。飢餓に関する統計数字は、例えば、シリア、ハイチ、コンゴ、セネガル、イエメン、南スーダンなどをみえますと、ゾッとするものばかりです。他の貧困地域の多くも飢えに苦しんでいますし、富裕世界においても飢餓は少なからず生じています。2021年の餓死者数はコロナによる死者数を超えるとのこと^{註3}。しかしこうしたことはニュースにされません。共感を得る機会すらないのです。

[註3 OXFAM, The hunger virus multiplies, 9.7.2021, based on the Global Report on Food Crises \(GRFC\) of the United Nations World Food Programme, 2021.](#)

4. 他者のこうした痛みを皆さんは我が事のように感じています。感謝します。皆さんはhumanityの真の顔を示す方法をよく御存知です。即ち、周辺にいる困窮者達に背を向けるとき真のhumanityは現れません。真のhumanityは、困窮にある他者を兄弟姉妹とし（ルカ 10:25-37）その悲嘆も心配も喜びも希望も我が事として認める（現代世界憲章 no. 1）献身的忍耐と悲しみの認識の中にあるのです。倒れてしまった者を無視するのは、兄弟姉妹の叫びを感じる自らのhumanityを無視することに他なりません。

皆さんはキリスト者であるにかかわらず、イエスが弟子達にした指示に答えています。空腹の群衆を前にした弟子達にイエスは、「あなた方が彼らに食べ物を与えなさい」と指示しました。食べ物は十分にありませんでしたが、皆さんの疲れを知らぬ働きにより食物増加の奇跡がここでも起き、全ての人に何らかの食べ物が行き渡りました。（マタイ、14:13-21）

皆さんはまさしく目に見えないarmy、即ち、 死の社会システムに抗して生命のために闘うhumanityの基本となるpartです。

<p>Like the doctors, nurses and health workers in the trenches of healthcare, you have taken your place in the trenches of the marginalized neighborhoods. I am thinking of many, in quotation marks, “martyrs” to this solidarity, about whom I have learned from you. The Lord will take them into account.</p>	<p>医療の最前線で働く医師、看護師、医療従事者達のように皆さんは、社会的に無視された近隣周辺の最前線で腰を据えて働いています。こうしたsolidarityには特筆すべき“殉教者達”が大勢いると皆さんから私は教わりました。こうした人達を主は温かく迎えます。</p>
<p>If all those who out of love struggled together against the pandemic could also dream of a new world together, how different things would be! To dream together.</p>	<p>このパンデミックに抗して、愛をもって一緒に働く者達全てがもし、新たな地上世界と一緒に夢見るならば、どれほど違った地上世界が現れることでしょう！一緒に夢見るならば...</p>
<p>-----</p> <p>5. You are, as I said in the letter I sent you last year,⁴ a veritable invisible army; you are a fundamental part of that humanity that fights for life against a system of death. In this engagement I see the Lord who makes Himself present in our midst, to give to us His Kingdom as a gift. When He offered us the standard by which we will be judged (cf. Mt 25: 31-46), Jesus told us that salvation consists in taking care of the hungry, the sick, prisoners, foreigners; in short, in recognising Him and serving Him in all suffering humanity. That is why I wish to say to you: “Blessed are those who hunger and thirst for justice, for they shall be satisfied” (Mt 5: 6), “Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God” (Mt 5: 9)</p>	<p>-----</p> <p>5. 去年私が皆さんにお送りした書簡^{註4}で申しましたように、皆さんはまさしく目に見えないarmy、即ち、死の社会システムに抗して生命のために闘うhumanityの基本となるpartです。この行動に従事するとき私達には、主が顕現して下さっていると私は思います。即ち、主はHis Kingdomを私達に贈ろうとして下さっている。最後の審判で私達が審査される基準（マタイ 25: 31-46）についてイエスはこう提示しています。救済は、飢えている者を食べさせ病気の者を見舞い牢に在る者を訪ね旅に在る者に宿を貸すことに基づいている。短くいえば、困っている人すべての中に主を認め、困っている人すべてに奉仕することに基づいている。だからこそ私は皆さんにこういいたいのです。「義に飢え渴く者は幸い。なぜなら彼らは満たされるから。」（マタイ 5:6）「平和を実現する者は幸い。何故なら彼らは神の子と呼ばれるから。」（マタイ 5:9）</p>
<p>⁴ Letter to the Popular Movements, 12.4.2020.</p>	<p>註4 popular movementsへの書簡 コロナ禍のイースター当日に 2020.04.12</p>



structures of sin (罪を生む社会構造)

structural sins (社会構造による罪)

We want this beatitude to expand, to permeate and anoint every corner and every space where life is threatened. But it happens to us as people, as communities, as families and even individually, that we have to face situations that paralyse us, where the horizon disappears and bewilderment, fear, powerlessness and injustice seem to take over the present. We also experience resistance to the changes we need and long for, many forms of resistance that run deep, that are rooted beyond our strength and decisions. They are what the Social Teaching of the Church calls structures of sin; these too we are called to change, and we cannot overlook them in the moment of thinking of how to act. Personal change is necessary, but it is also indispensable to adjust our socio-economic models so that they have a human face, because many models have lost it. And thinking about these situations, I make a pest of myself with my questions. And I go on asking. And I ask everyone in the name of God.

In the name of God, I ask all the great pharmaceutical laboratories to release the patents. Make a gesture of humanity and allow every country, every people, every human being, to have access to the vaccines. There are countries where only three or four per cent of the inhabitants have been vaccinated.

In the name of God, I ask financial groups and international credit institutions to allow poor countries to assure “the basic needs of their people” and to cancel those debts that so often are contracted against the interests of those same peoples.

私達はこの八福を広め、生命が脅かされる局面の隅々にまで行き渡るようにしたいと思っています。しかしながらpeopleとして、communitiesとして、家族として、個人として、私達が実際の状況を前にして立ちすくむ、行く手を見失う。あるいは、今の状況を、困惑や恐怖や弱気や不正が支配してしまう。そういうことが時として起こります。即ち、私達が必要とし長年待ち望んでいる諸々の社会変革には、根深い抵抗力が働きます。実際、私達の力や意志が及ばないほど根深い抵抗力を、様々な形で経験しました。これを、structures of sin（訳補：あるいは社会構造による罪^{訳註1}）と、教会の社会教説は呼びます。これこそ、私達を変革するよう召命されているものであり、私達がどう行動するのか考えるとき、決して見落としてはいけないものです。勿論personal changeも必要です。しかしながら今私達が使っている諸々の社会経済モデルは、その多くが人間の顔をしていません。ですからこれを、人間の顔を持つjustなものに変える（adjust）ことが不可欠なのです。以下、現在の社会状況について私が疑問に思うことから、関連のpestering（しつこく要望すること）を一つ一つします。everyoneに、神の名にかけて（in the name of God）お願いします。

[訳註1 「社会構造による罪」についての歴代教皇文書はここをクリック。](#)

in the name of God、お願いします。大手製薬会社の研究所すべては、その保有特許を開放し、humanityとしての意思表示をして下さい。そして、every country, every people, every human beingがワクチンを入手できるようにして下さい。住民の僅か3または4%しかワクチン接種を受けていないcountriesが今もあります。

in the name of God、お願いします。諸々の金融グループと国際信用機関は、poor countriesの債務をキャンセルし、“the basic needs of their people”（そこに住むpeopleの衣食住など生活必需）を確保できるようにして下さい。そうした債務の多くが、そのpeoplesのそうしたinterestsを担保にして契約されています。

structures of sin (続き)

In the name of God, I ask the great extractive industries -- mining, oil, forestry, real estate, agribusiness -- to stop destroying forests, wetlands and mountains, to stop polluting rivers and seas, to stop poisoning food and people.	in the name of God、お願いします。大手の採取産業、例えば鉱業、林業、土地開発業、アグリビジネスは、森林破壊、湿地破壊、山間部破壊をストップして下さい。河川と海を汚染するのをストップし、有毒食物による人体への悪影響をストップして下さい。
In the name of God, I ask the great food corporations to stop imposing monopolistic systems of production and distribution that inflate prices and end up withholding bread from the hungry.	in the name of God、お願いします。大手の食料関係corporationsは、独占的生産分配システムの押し付けをストップして下さい。これは価格高騰を招き、結果として飢餓者からパンを奪います。
In the name of God, I ask arms manufacturers and dealers to completely stop their activity, because it foments violence and war, it contributes to those awful geopolitical games which cost millions of lives displaced and millions dead.	in the name of God、お願いします。武器製造業、武器ディーラーはその活動を完全にストップして下さい。何故ならこれは暴力と戦争を扇動し、何百万人もの難民と何百万人のも死者を対価として、地政学的な恐ろしい殺戮ゲームを起こしてしまうからです。
In the name of God, I ask the technology giants to stop exploiting human weakness, people's vulnerability, for the sake of profits without caring about the spread of hate speech, grooming, fake news, conspiracy theories, and political manipulation.	in the name of God、お願いします。technology giants（技術系最大手企業）は、humanの弱さとpeopleのvulnerabilityとを不当利用するのをストップして下さい。hate speech、grooming（訳補：性的な目的で大人がネットを通じて未成年と親しくなろうとすること）、fake news、conspiracy theories（陰謀説）、そして政治的人心操作、これらの蔓延を意に介さず利益を稼ぐことをストップして下さい。
In the name of God, I ask the telecommunications giants to ease access to educational material and connectivity for teachers via the internet so that poor children can be educated even under quarantine.	in the name of God、お願いします。大手通信事業は、教師が教材をインターネット経由で扱いやすくして下さい。貧しい児童生徒達が、たとえ隔離され遠隔にいることを強制された状態にあっても、教育が受けられるようにして下さい。
In the name of God, I ask the media to stop the logic of post-truth, disinformation, defamation, slander and the unhealthy attraction to dirt and scandal, and to contribute to human fraternity and empathy with those who are most deeply damaged.	in the name of God、お願いします。報道メディアはthe logic of post-truthをやめて下さい。偽りの情報、中傷誹謗、名誉毀損、醜聞やスキャンダルを不健全に面白おかしく扱うのをやめて下さい。傷つく人々に共感し、人類兄弟姉妹愛に貢献して下さい。
In the name of God, I call on powerful countries to stop aggression, blockades and unilateral sanctions against any country anywhere on earth. No to neo-colonialism. Conflicts must be resolved in multilateral fora such as the United Nations. We have already seen how unilateral interventions, invasions and occupations end up; even if they are justified by noble motives and fine words.	in the name of God、お願いします。powerful countriesは、どの国や地域に対しても、攻撃、封鎖、一方的制裁をしないで下さい。新植民地主義はいけません。紛争は、国連のような多国間の場で解決されるべきです。一方的介入、侵略、占領が、たとえそれが高貴な動機や立派な言葉によってjustifyされたとしても、どの様な結末を迎えるのか、既に私達は沢山の経験を積みました。 8

この様な現行社会システムは、情け容赦ない利益優先理論の上に成り立っています。
 従って、人間が制御できる範囲を完全に逸脱しています。
 制御不能に陥り奈落に向かって暴走するこの蒸気機関車を、
 今すぐスローダウンすべきです。まだ間に合います。

This system, with its relentless logic of profit, is escaping all human control. It is time to slow the locomotive down, an out-of-control locomotive hurtling towards the abyss. There is still time.

Together with the poor of the earth, I wish to ask governments in general, politicians of all parties, to represent their people and to work for the common good. I want to ask them for the courage to look at their own people, to look people in the eye, and the courage to know that the good of a people is much more than a consensus between parties (cf. Evangelii gaudium, 218). Let them stop listening exclusively to the economic elites, who so often spout superficial ideologies that ignore humanity's real dilemmas. May they be servants of the people who demand land, work, housing and good living. This aboriginal good living or buen vivir is not the same as “la dolce vita” or “sweet idleness”, no. This is good human living that puts us in harmony with all humanity, with all creation.

この様な現行社会システムは、情け容赦ない利益優先理論の上に成り立っています。従って、人間が制御できる範囲を完全に逸脱しています。制御不能に陥り奈落に向かって暴走するこの蒸気機関車を、今すぐスローダウンすべきです。まだ間に合います。

私は、この地球に住む貧困者達と心を合わせてお願いします。政府機関全般および何らかの政党に属する政治家達全般は、自分達がかかわるpeopleを代弁するものとなり、the common goodの為に働いて下さい。a peopleにとっての善は、政党間で見いだすa consensusよりももっとずっと重要なのだ (E.G.218) と知る勇気を持って下さい。peopleをしっかりと見る、自分の目で見ると、その勇気を持って下さい。経済エリート達の話にだけ耳を傾けるのはやめて下さい。彼らは、humanityのreal dilemmasを無視し、浅薄なイデオロギーをとうとうと語るばかりです。どうか、公僕 (servants) になって下さい。land, work, housing and good livingを求めるpeopleの公僕になって下さい。この様なaboriginal good living (各peopleに固有な良い生活) 即ちbuen vivirは“la dolce vita” or “sweet idleness”とは違います。全く違います。これは、all humanityおよび全被造物との調和を私達にもたらしてくれるgood human livingなのです。

戦争あるいはクーデターを扇動するために 神の名を使うのは、絶対にやめて下さい。

I also want to ask all of us religious leaders **never to use the name of God to foment wars or coups** (cf. Document on Human Fraternity, 2019). Let us stand by the peoples, the workers, the humble, and let us struggle together with them so that integral human development may become a reality. Let us build bridges of love so that the voices of the periphery with their weeping, but also with their singing and joy, provoke not fear but empathy in the rest of society.

And so, I persist in my pestering.

It is necessary to confront together the populist discourses of intolerance, xenophobia, and aporophobia, which is hatred of the poor. Like everything that leads us to indifference, meritocracy and individualism, these narratives only serve to divide our peoples, and to undermine and nullify our poetic capacity, the capacity to dream together.

----- to be continued to 6,7,8,and 9 -----

私達も含め宗教指導者達にお願いします。**戦争あるいはクーデターを扇動するために神の名を使うのは、絶対にやめて下さい**（cf. Document on Human Fraternity, 2019 『回勅 兄弟の皆さん』の巻末付録に和訳あり）。the peoples, the workers, the humbleの側に立ち、高次統合人類発展がa realityになるように、彼らと一緒にstruggleしましょう。愛のbridgesを構築し、辺境者達の悲喜こもごもの声が、その他の社会構成員にとっての恐怖ではなく共感を、呼び起こすものとなるようにしましょう。

そのために、これらの変革要請を私は固持します。

ポピュリスト達がする不寛容、外国人嫌い、貧困者嫌い（aporophobia）の言説には、私達が一緒になって立ち向かう必要があります。無関心、能力主義、個人主義に誘い込むもの全てに共通しますが、これらの物語は私達peoplesを分断することしかしません。私達が持つ詩作capacity、即ち一緒に夢見るcapacityを、侵蝕し無力化することだけしかしません。

----- 次回、6,7,8,9へと続く -----